

### ОТЗЫВ

официального рецензента на диссертационную работу  
Кожбаевой Гульбакыт Канатовны

на тему: «Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык» по специальности «6D020700 – Переводческое дело».

№ п/п	Критерии	Соответствие критериям (подчеркнуть один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента (замечания выделить курсивом)
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам: 1) диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы); 2) диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы); 3) диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление).	Полностью соответствует  Диссертационная работа на соискание степени доктора философии (PhD) Г.К. Кожбаевой соответствует приоритетным направлениям лингвистической науки и государственным программам развития образования и науки РК, утвержденной постановлением Правительства от 28 марта 2023 года №248 «Об утверждении Концепции развития высшего образования и науки в Республике Казахстан на 2023 – 2029 годы». Тема исследования является актуальной в контексте общелингвистической и переводческой науки на современном этапе.

2.	Важность для науки	Работа вносит/не вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/не раскрыта.	Данная диссертационная работа характеризуется междисциплинарным подходом и вносит существенный вклад в теорию и практику переводоведения, межкультурной коммуникации, расширению границ антропоцентрического подхода в лингвистике и литературоведении. Важность диссертации заключается в исследовании мультикультурализма, в частности, американской мультикультурной литературы, ее философских, этно/социокультурных основ и способов эквивалентной передачи при переводе всех характеристик исходного текста, выполняющих «контекстно-образующую и этно-идентифицирующую функции»
3.	Принцип самостоятельности	Уровень самостоятельности: 1) высокий; 2) средний; 3) низкий; 4) самостоятельности нет.	Уровень самостоятельности – высокий, что подтверждается актуальностью темы, целей и задач исследования, которые обоснованы, доказаны и выполнены в полном объеме. Для решения поставленных цели и задач применен широкий спектр современных методов научного исследования и проведен анализ большого массива американской мультикультурной художественной литературы, а также научных источников, составляющих теоретико-методологическую базу исследования. Данные факты, несомненно, подтверждают высокую степень самостоятельности исследования и достоверность выводов диссертации.
4.	Принцип внутреннего единства	4.1 Обоснование актуальности диссертации: 1) обоснована; 2) частично обоснована; 3) не обоснована.	Актуальность диссертации обоснована и подтверждена совокупными результатами, использованных методов исследования и определения различных видов детерминированных нарративных характеристик: тема, мотив, модус, которые определяют переводческую стратегию для адекватной передачи мультикультурного американского произведения.



		<p>4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) критический анализ есть;</li> <li>2) анализ частичный;</li> <li>3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов;</li> <li>4) анализ отсутствует.</li> </ol>	<p>Новаторским подходом, научно обоснованным автором, является рассмотрение переводческого аспекта американской мультикультурной литературы на основе критического анализа объекта и предмета исследования, с применением лингвокультурологического подхода к процессу перевода. Данный подход расширяет переводческий инструментарий, более того позволяет решить основополагающую задачу перевода, а именно достижение адекватного перевода с учетом многоуровневой языковой и культурной детерминированности опосредованной межъязыковой художественной коммуникации.</p>
5.	Принцип научной новизны	<p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) полностью новые;</li> <li>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</li> <li>3) не новые (новыми являются менее 25%).</li> </ol>	<p>Научные результаты рецензируемой диссертации являются полностью новыми, поскольку расширяют границы общей теории и практики перевода, этики перевода, выделяя мультикультурную литературу, как специфический объект переводоведения, а также обосновывается методология комплексного выявления лингвокультурологических аспектов мультикультурных художественных текстов и специфики их перевода. Автором введены новые научные понятия и термины, разъясняющие содержание и типологию нарративного модуля мультикультурных текстов.</p>
		<p>5.2 Выводы диссертации являются новыми?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) полностью новые;</li> <li>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</li> <li>3) не новые (новыми являются менее 25%).</li> </ol>	<p>Исходя из условия, что результаты исследования и выдвинутые положения являются новыми по содержанию и постановке научной проблемы, решение задач опирается на современные методы и принципы их решения – выводы диссертации в полной мере отражают новую точку зрения на перевод как процесс и как профессиональную деятельность.</p>

*Руж*

	<p>4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) отражает;</li> <li>2) частично отражает;</li> <li>3) не отражает.</li> </ol>	<p>Содержание работы в полной мере соответствует теме исследования, что четко отражено в структуре диссертации. Содержание исследования охватывает актуальные научные проблемы современного переводоведения. В главе 1 обосновываются теоретические основы исследования перевода мультикультурной литературы. Глава 2. раскрывает особенности перевода американской мультикультурной литературы. Глава 3. Представляет собой практический анализ произведений американской мультикультурной литературы и стратегии перевода инокультурно- маркированных элементов, лингво-культурно- обусловленных средств образности и критерии оценки адекватности перевода в исследуемом контексте.</p>
	<p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) соответствуют;</li> <li>2) частично соответствуют;</li> <li>3) не соответствуют.</li> </ol>	<p>Цель и задачи полностью соответствуют теме диссертации. Цель сформулирована четко и заключается в выявлении лингво-культурно детерминированных особенностей американской мультикультурной литературы и выработки адекватной переводческой стратегии. Для достижения цели исследования определены шесть задач, которые поэтапно способствуют решению научной проблемы исследования, а также составлен перечень эффективных подходов, методов и приемов исследования.</p>
	<p>4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) полностью взаимосвязаны;</li> <li>2) взаимосвязь частичная;</li> <li>3) взаимосвязь отсутствует.</li> </ol>	<p>Данное диссертационное исследование характеризуется четкой структурированностью и логической связанностью разделов. Все разделы содержательно и методологически способствуют достижению цели.</p>

*Prof*



		<p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) полностью новые;</li> <li>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</li> <li>3) не новые (новыми являются менее 25%).</li> </ol>	<p>Технологические решения являются полностью новыми поскольку дается исчерпывающее обоснование пересмотра фундаментальных понятий теории перевода «адекватности» и «эквивалентности» при переводе мультикультурных текстов в отличие от «монолингвокультурных произведений». Диссертантом также определены критерии адекватности перевода мультикультурных текстов, основанных на трех уровнях соответствий.</p>
6.	Обоснованность основных выводов	<p>Все основные выводы основаны/не основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research (квалитатив ресеч) и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам).</p>	<p>Основные выводы основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах (для qualitative research) и направлений подготовки по гуманитарным наукам.</p> <p>В работе представлена методология применения лингвокультурологического аспекта перевода и анализ большого массива фактического материала, подтверждающий теоретические положения. Анализ проводился с применением эффективных методов исследования: теоретический анализ, корпусный анализ, лингвокультурологический контент-анализ, переводческий сопоставительный анализ исходного и целевого текста, дескриптивный переводческий метод, метод статистического анализа, лингвокультурологический анализ при переводе.</p>

*Риф*

Основные положения, выносимые на защиту	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?</p> <p>1) доказано;</p> <p>2) скорее доказано;</p> <p>3) скорее не доказано;</p> <p>4) не доказано;</p> <p>5) в текущей формулировке проверить доказанность положения невозможно.</p>	<p><b>Положение 1.</b></p> <p>7.1 Американская мультикультурная литература представляет собой художественный образец метамодернистской литературы, демонстрирующей философские, социокультурные и филологические тенденции современной парадигмы общественного сознания. Ключевые концептуальные принципы метамодерна, такие как <i>плюрализм, диффузия и осцилляция</i>, находят отражение как в системе лингвокультурных средств выражения, так и в сюжетно-тематическом наполнении произведений американских мультикультурных авторов.</p> <p>7.1 доказано</p> <p>7.2 Не является тривиальным, так как, представляет собой обновленный научный подход и самостоятельную обоснованную точку зрения по исследуемой теме.</p> <p>7.3 Да, является новым, поскольку впервые исследуется мультикультурная художественная литература с позиций лингвокультурологического подхода в переводе.</p> <p>7.4 Уровень применения широкий, так как, в локализуемом пространстве закономерно возникновение и расширение культурного многообразия, следовательно и множественности идентичности и способов его выражения. Одним из способов самовыражения является художественный текст. Культурно-ориентированные концепции фокусируются на различных аспектах (гендерные, этнические, социальные и др.) и адекватной передаче этих аспектов при переводе. Методология исследования перевода американской мультикультурной литературы может быть экстраполирована на другие мультикультурные литературы и их переводы, а также для выявления степени интерференции исходной культуры автора при кросс культурном контакте окружающей</p>
	<p>7.2 Является ли тривиальным?</p> <p>1) да;</p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить тривиальность положения невозможно.</p>	
	<p>7.3 Является ли новым?</p> <p>1) да;</p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.</p>	
	<p>7.4 Уровень для применения:</p> <p>1) узкий;</p> <p>2) средний;</p> <p>3) широкий;</p> <p>4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.</p>	

Л.И.



Основные положения, выносимые на защиту	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?</p> <p>1) доказано;</p> <p>2) скорее доказано;</p> <p>3) скорее не доказано;</p> <p>4) не доказано;</p> <p>5) в текущей формулировке проверить доказанность положения невозможно.</p>	<p><b>Положение 1.</b></p> <p>7.1 Американская мультикультурная литература представляет собой художественный образец метамодернистской литературы, демонстрирующей философские, социокультурные и филологические тенденции современной парадигмы общественного сознания. Ключевые концептуальные принципы метамодерна, такие как <i>плюрализм</i>, <i>диффузия</i> и <i>осцилляция</i>, находят отражение как в системе лингвокультурных средств выражения, так и в сюжетно-тематическом наполнении произведений американских мультикультурных авторов.</p> <p>7.1 доказано</p> <p>7.2 Не является тривиальным, так как, представляет собой обновленный научный подход и самостоятельную обоснованную точку зрения по исследуемой теме.</p> <p>7.3 Да, является новым, поскольку впервые исследуется мультикультурная художественная литература с позиций лингвокультурологического подхода в переводе.</p> <p>7.4 Уровень применения широкий, так как, в локализирующемся пространстве закономерно возникновение и расширение культурного многообразия, следовательно и множественности идентичности и способов его выражения. Одним из способов самовыражения является художественный текст. Культурно-ориентированные концепции фокусируются на различных аспектах (гендерные, этнические, социальные и др.) и адекватной передаче этих аспектов при переводе. Методология исследования перевода американской мультикультурной литературы может быть экстраполирована на другие мультикультурные литературы и их переводы, а также для выявления степени интерференции исходной культуры автора при кросс культурном контакте окружающей</p>
	<p>7.2 Является ли тривиальным?</p> <p>1) да;</p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить тривиальность положения невозможно.</p>	
	<p>7.3 Является ли новым?</p> <p>1) да;</p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.</p>	
	<p>7.4 Уровень для применения:</p> <p>1) узкий;</p> <p>2) средний;</p> <p>3) широкий;</p> <p>4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.</p>	

Л.Н.

	<p>7.5 Доказано ли в статье?</p> <p>1) да;</p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить доказанность положения в статье невозможно.</p>	<p>культурной действительности.</p> <p>7.5 доказано в статье</p> <p><b>Положение 2.</b></p> <p>Лингвокультурологическая детерминированность нарратива американской мультикультурной литературы формируется и определяется культурными и языковыми факторами, влияющими на тему, мотивы, модус и выбор вербальных средств.</p> <p>7.1 доказано</p> <p>7.2. не является тривиальным, автором разработаны и описаны такие виды нарративного модуса как <i>интеркультурно-литературный, стилизованный, и комбинированный</i>, а также представлен статистический анализ мультикультурных текстов.</p> <p>7.3. Да, является новым, поскольку мультикультурные тексты впервые подвергаются научному анализу с позиции лингвокультурологического подхода в переводе художественного текста.</p> <p>7.4. Уровень применения широкий, поскольку данный подход может экстраполироваться на произведения других мультикультурных авторов.</p> <p>7.5. Да, доказано в различных публикациях исследователя.</p> <p><b>Положение 3.</b></p> <p>Лингвокультурологические особенности американской мультикультурной литературы проявляются как взаимосвязанная и взаимодополняющая лингво-и культурная обусловленность. Лингвообусловленная специфика возникает в результате лингвистической интерференции, проявляющейся посредством <i>двуязычия, транслингвации, контаминированной речи</i> в структуре нарратива и выражаются посредством художественного билингвизма, структурной и семантической интеграции языковых средств двух языков и стилизованной форенизации.</p>
--	--	---



- 7.1. Да, доказано. Даны характеристики лингвокультурологических особенностей американской мультикультурной литературы и средства их выражения.
- 7.2. Нет, не является тривиальным. Предлагаемый диссертантом подход является научно обоснованным и самостоятельно разработанным.
- 7.3. Да, является новым. Тема исследуется впервые.
- 7.4. Уровень для применения широкий. Может применяться как в научном, так и в учебном, дидактическом контекстах.
- 7.5. Да, доказано в статье.

**Положение 4.**

Лингвокультурологические особенности мультикультурной литературы, возникающие на стыке языков и культур, определяют специфические переводческие сложности и требуют лингвокультурологического подхода к переводу с целью адекватной ретрансляции мультикультурной обусловленности исходного произведения на целевой язык. Лингвокультурно-детерминированные особенности выражаются посредством *инокультурных вкраплений, интертекстуальностью, культурно-маркированными средствами образности*, представляющие собой безэквивалентные единицы с этнокультурной семантикой, литературные и культурные реминисценции, также стилистические приемы, заимствованными из лингвокультуры происхождения американского автора.

- 7.1. Да, доказано. Составлен перечень лингвокультурно-детерминированных элементов мультикультурного текста.
- 7.2. Нет, не является тривиальным, так как реализуется новый подход в рассмотрении данной научной проблемы.
- 7.3. Да, является новым. Составлен комплексный подход включающий не только элементы текста, но и личность автора текста, как источника мультикультурализма.
- 7.4. Применение является широким, так как расширяет

			<p>теоретическую базу переводоведения, лингвистики, культурологии и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>7.5. Да, доказано в статье.</p> <p><b>Положение 5.</b></p> <p>Комплексное социокультурное и лингвистическое влияние лингвокультуры происхождения автора определяет специфические переводческие трудности, для правильного преодоления которых, необходимо учитывать все уровни структуры мультикультурного произведения, от языковой организации и синтаксиса до культурно-исторических референций и художественных традиций вовлеченных лингвокультур.</p> <p>7.1. Да, доказано. Фактический материал и теоретические выводы доказывают состоятельность данного положения.</p> <p>7.2. Нет, не является тривиальным. Отличается от традиционных подходов в решении данного вопроса.</p> <p>7.3. Да, является новым. Дополняет ранее существующие подходы в переводоведении и с новой научной точки зрения предлагает пути решения перевода мультикультурной литературы.</p> <p>7.4. Является широким, так как применим для анализа исходного целевого текста отличного от монокультурного текста.</p> <p>7.5. Да, доказано.</p>
8.	Принцип достоверности. Достоверность источников и предоставляемой информации	8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана: 1) да; 2) нет.	<p>Методология исследования обоснована и подробно описана. Лингвокультурологический подход к переводу мультикультурной литературы рассматривается в рамках метамодерна, как интегративной парадигмы общественного сознания, способствующей конструктивному и адаптивному межкультурному взаимодействию. Данные положения основаны на базе научных теорий современных ученых: Р. Ван ден Аккер, Г. Анзалдуа, З. Бауман, Т. Вермюлен, Х.Л. Гейтс Мл, А. Ли, У. Кимлика, Н. Кирабаев, Б. Парех,</p>



		<p>Л.А.Розенвальд, Э.Саид, Р.Такаки, М.Тлосанова, С.Д.Тротман, П.Е.Хейке, А.Флерас, В.И.Карасик и др.,  Переводческие теории: Е.Гентцлер, А.С.Зентелла, В.Нгуен, Е.С.Нельсон, А.Портес, М.Е.Санчес, А.Ермаганбетова, А.Алдашева, С.Сейденова, К.Каримова, Ж.Манапбаева, Я.Голованова, Ж.Жумай, Л.Лэй, А.Абаган и др.  Исследования, посвященные проблемам перевода американской мультикультурной литературы: Г.Ч. Спивак, О.Отвелл, Т.Мартинес, А.Плакс, М.Санчес, В.Б.Трейтлер.  Интерпретация эквивалентности и адекватности в художественном переводе: В.Н. Комиссаров, К.Райс, М.В.Алимова, К.В. Кулемина, Л.Латышев, А.Д.Швейцер.  Исследования американской мультикультурной литературы и художественного нарратива: Ю.М.Лотман, Э.Саид, М.Бахтин, Г.Смитерман, М.Заварзаде, С.Ананьева, М.Маданова и др.</p>
	<p>8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий:  1) да;  2) нет.</p>	<p>Для достижения цели исследования и поставленных задач и подтверждения гипотезы в диссертации реализован междисциплинарный подход, включающий различные методы анализа фактического / текстового материала, дескриптивный переводческий анализ, лингвокультурологический анализ при переводе.</p>

*Дж*

		<p>8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):</p> <p>1) да; 2) нет.</p>	<p>Теоретические выводы доказаны и подтверждены проведенными многочисленными методами анализа языкового материала, а также переводческих процессов.</p>
		<p>8.4 Важные утверждения подтверждены/частично подтверждены/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу.</p>	<p>Все ключевые и второстепенные утверждения, приведенные в главах и параграфах диссертации, подтверждены ссылками на актуальные и достоверные научные источники по исследуемой теме.</p>
		<p>8.5 Используемые источники литературы достаточны/не достаточны для литературного обзора.</p>	<p>Список использованных источников составляет 364 наименования трудов казахстанских и зарубежных ученых на русском и английском языках. В данное количество источников входят и тексты художественных произведений. Несомненно, считаю, что данное количество источников достаточно как в количественном, так, и в содержательном плане.</p>
9	Принцип практической ценности	<p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение:</p> <p>1) да; 2) нет.</p>	<p>Теоретическая значимость исследования состоит:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- В анализе и обосновании лингвистических, стилистических, этно/социо культурных особенностей мультикультурной литературы</li> <li>- в научном обосновании эффективности внедрения и дальнейшей разработки принципов лингвокультурологического подхода при переводе мультикультурной художественной литературы.</li> </ul>

*Р.И.*



			-Реинтерпретации фундаментальных понятий переводоведения- адекватность и эквивалентность
		9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике: 1) да; 2) нет.	Рецензируемая диссертация имеет практическую ценность. Полученные результаты могут быть использованы при составлении учебников, учебных пособий по теории и практике художественного перевода, на практических занятиях по специальности, при разработке учебных курсов для бакалавров, магистрантов, докторантов.
		9.3 Предложения для практики являются новыми: 1) полностью новые; 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%).	Предложения для практики являются новыми. Предлагаемый автором лингвокультурологический подход при переводе мультикультурной американской литературы является полностью новым и обоснованным, и может быть использован при анализе любой другой мультикультурной литературы.
10.	Качество написания и оформления	Качество академического письма: 1) высокое; 2) среднее; 3) ниже среднего; 4) низкое.	Качество академического письма оценивается как высокое. Стилистическое, логическое, лингвистическое оформление текста диссертации корректное, соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям.

*Дж*



11.	Замечания к диссертации	Представленное диссертационное исследование приобрело бы еще большую ценность, если бы в теоретическом разделе был представлен обзор отечественных исследований связанных с переводом американской мультикультурной литературы.
12.	Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в случае защиты диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования)	Докторант в научных статьях демонстрирует высокий уровень владения научной терминологией и глубокое понимание предмета исследования. В статьях всесторонне рассматриваются различные аспекты диссертационной работы, что свидетельствует о систематическом подходе к изучению темы и умелом синтезе теоретических и практических знаний. Докторант формулирует и отстаивает свою точку зрения, что проявляется в аргументированном использовании научных данных, а также в глубоком знании и адекватном применении цитирования. Статьи отличаются ясной структурой и логической последовательностью, что отражает высокий уровень работы с научными источниками. Все представленные публикации имеют четкую взаимосвязь с соответствующими главами диссертационного исследования и способствуют раскрытию его ключевых положений. Тематическая направленность статей полностью соответствует заявленной теме, что подтверждает высокий научный уровень проведенных исследований.
13.	Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)	Диссертационная работа Кожбаевой Г.К. на тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык» по специальности «6D020700 – Переводческое дело», в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к выполнению научных диссертаций, и логически завершенным самостоятельным научным исследованием, что дает основание ходатайствовать перед Комитетом для присуждения докторанту искомой степени.

**Официальный рецензент:**

кандидат филологических наук,  
доцент Евразийского гуманитарного института им. А. Кусайнова,  
г. Астана, Казахстан

Дауренбекова Лаура Нугайбековна

